



白山黑水育奇英（續）

White Mountains and Black Waters Nurture A Rare Talent (continued)

宣公上人事蹟編輯委員會新編2009年
鄭耿琳 等人 英譯

A new edition by the Committee for the Publication of
Venerable Master Hsuan Hua's Biography
Translated into English by Genglin Zheng and others



BIOGRAPHIES | 人物誌

78. 小徒果國

上人的小徒弟果國，五歲就會給人治病，卻無法醫治自己的病。幸得善知識指引，隨上人出家修道，不再為宿疾所苦。後來卻因開五眼，冒失說錯話，魔障病又復發。上人為救他，不食不睡和山妖水怪鬥法二十一天，終於治好果國的病，而他的五眼從此也沒有了！

上人自述：

（一）胖和尚要我出家

我收了一位小徒弟，他跟我很有緣的，所以跟我出家。這個小徒弟法名叫果國，意思是將來他的果位會升到極樂國。

有一天，我在打坐時，知道有位小孩子要來出家，他肥肥胖胖，很好的。第二天早晨五點鐘，我告訴大徒弟：「你注意，今天會有個小孩子來出家。他來了，你要趕快來告訴我。」等到下午一點多鐘，山東徒弟氣喘吁吁的跑來，說：「師父，師父，你說的那個小孩子，他現在真的來了。」我說：「在什麼地方呢？」他

78. The youngest disciple Guo-Guo

The Master's youngest disciple Guo-Guo could treat the illnesses of people even when he was as young as five years old, but was unable to treat himself. Luckily, with guidance from the Great Advisor, he followed the Master to leave the home-life and cultivate. Thereafter he no longer suffered from his chronic disease. But later, as a result of having opened the five eyes, he said bold and unsuitable words, which brought back his demonic and karmic illness. In order to save him, the Master fought with those mountain demons and water monsters for 21 days without eating and sleeping, finally getting rid of his illness. After that his "Five eyes" were no longer opened.

Venerable Master's Own Narration:

(1) A Fat Monk Requesting to Leave the Home-Life Under Me

I accepted a little disciple, who had some deep affinities with me, and thus he followed me to become a monk. His Dharma name is Guo-Guo, which means that he will attain the path to the Land of Ultimate Bliss.

One day, when sitting in meditation, I was aware that there would be a boy coming to leave the home-life. He was plump and a very good boy. At five o'clock the next morning, I said to my eldest disciple: "Pay attention. There will be a little boy here to become a monk today. When

說：「在廚房那兒。」

我到廚房一看，果然來了一個十二歲的小孩子。他穿著破衣，歪著脖子，瞪眼睛。小孩子見著我，眼睛、耳朵、嘴巴的表情都很特別，好像很久沒見著親人，現在終於遇著了，一副要哭的樣子。我說：「是你要來出家嗎？」他說：「是的。」我說：「你為什麼要出家？」他說：「我家離這兒一千多里路，有一回連著作了三個夢；夢見一個胖胖的和尚，他說我這個病如果要好，要到三緣寺來找安慈法師；拜他為師，出家修行，病就會好。」

我說：「你認識安慈法師嗎？」「不認識。」我說：「你不認識他，你到什麼地方去找去？我們這兒根本也沒有這麼一個人。」他說：「這兒不會沒有的。我一進廟來，就看見廟門口坐的那個肥和尚，在殿裏頭的那個，就是他給我託了三次夢，叫我來這兒出家的。」他說的是彌勒菩薩。我說：「我不知道你這個夢是真的是假的！我看你穿得破破爛爛，是不是因為沒有飯吃，沒有衣服穿，生活不容易維持，聽說出家人有人供養，不愁吃，也不愁穿，又可以不打工，所以要來出家？」他說：「不是。我的確作了三個夢，我是因為有病來出家的。」

這個小孩子姓潘，五歲就會給人治病，誰幫助他？是狐狸精、蛇精。他前生是做巫醫（中國北方叫「跳神」，臺灣叫「乩童」）的，這些牛鬼蛇神在他五歲時又來找他，所以他有治病的本領；他有些病能治好，有些也治不好。一般人叫他「小魔障」，因為他魔裏魔氣，一點章法也沒有。他到十二歲時，自己也有了病；什麼病呢？肚子痛，但是他自己治不好。

他住的地方離我的廟有一千多里路，他一個人走了一個多月。當時日本剛投降，半路看見日本人的武器在軍庫裏沒人管，他到裏兒撿了兩個手榴彈，一邊走，一邊玩。晚上，他睡在郊外，遇到十幾匹狼，從四面八方來進攻他；他也不害怕，對狼群說：「好朋友，你來了！你來我這兒，我就給你個『蛋』吃一吃！」他這麼一說，狼都嚇住了，也許真是怕他手裏的手榴彈都跑了。

◎待續

he comes, let me know at once.” The eldest disciple waited until one o’clock in the afternoon, then he hurried up to tell me: “Master, Master, the boy you said would come has arrived.”

I asked: “Where is he?” The disciple answered: “In the kitchen.”

I went to the kitchen and took a look around, there really was a twelve-year-old child there. He was dressed in rags, his neck crooked, his eyes staring at me. At the sight of me, the expression of his eyes, ears and mouth was very strange, as if meeting a family member whom he had not seen in a long time. He seemed about to cry. I said: “Are you here to leave the home?”

He replied: “Yes.” I said: “For what reason?”

He said: “My home is over a thousand miles away from here, I dreamt on three different occasions that a fat monk told me if I want my illness to be cured, I must go to San Yuan monastery to find the Master An-Ci. My illness will be cured after I have bowed to him as my teacher, left the home-life and cultivated under him.

I asked: “Do you know the Master An-Ci?” “No, I don’t.”

“Even though you don’t know him you have come here to find him? There’s no such person here.”

He answered: “That’s impossible. When I entered this monastery, I saw that fat monk sitting in front, just inside the hall. He was the one sending me three dreams and beckoning me to become a monk here.” The monk he meant was just Maitreya Bodhisattva .

I said: “I cannot judge your dream to be real or not! I notice you are dressed in ragged clothing. Is it the case that you want to leave the home-life because you have no food to eat, nor proper clothing to wear, and you are living a difficult life? Is it that you came to leave the home-life, upon hearing that a monk doesn’t need to worry about food and clothing, and can go without having to work?”

This child’s last name was Pan. Although only five years old, he was able to treat people’s illnesses. Who helped him have this ability? Fox-spirits and snake-spirits. In his past life, he was a shaman (in northern China called a tiao-shen, a “dancing spirit,” and in Taiwan called a ji-tong, a “divining boy”). These ghosts and demons found him again at the age of five and gave him the ability to cure illnesses. Some illnesses he could cure, while others he could not. Ordinary people called him “Demon Boy,” because he was acting very demonic, following no rules. At the age of twelve, he, himself, became sick with abdominal pain. This time he could not cure himself.

Where he lived was over a thousand miles away from the temple. He walked alone for over a month. At the time when the Japanese had just surrendered, he passed by an abandoned Japanese armory and picked up two hand grenades, playing with them while he walked along. One night, while sleeping in the suburbs, more than a dozen wolves surrounded him and were about to attack him from all sides. He was not scared. He said: “Good friends, you have arrived! Come here, I will feed you some ‘eggs’!” As he said this, the wolves stopped, perhaps frightened by his hand grenades. They then all ran away.

◎To be continued